Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Grzech bowiem wami nie będzie władał, nie bowiem jesteście pod Prawem, ale pod łaską. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | grzech bowiem nad wami nie będzie panował nie bowiem jesteście pod Prawem ale pod łaską |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Grzech bowiem nie będzie\* panował nad wami,\*\* ponieważ nie jesteście pod Prawem, lecz pod łaską.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | grzech bowiem (nad) wami\* nie będzie panował, nie bowiem jesteście pod Prawem, ale pod łaską. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | grzech bowiem (nad) wami nie będzie panował nie bowiem jesteście pod Prawem ale pod łaską |

1. 1) Zapowiedź: nie będzie, to obietnica. Należy odróżnić nie będzie panował od przestał panować. Oznacza to, że wolność od grzechu nie następuje automatycznie, poza naszą wiarą, ale dochodzi się do niej przez wiarę (por. <x>500 8:31</x>), w rezultacie zadawania śmierci temu, co w naszych członkach przyziemne (<x>520 8:12-13</x>; <x>580 3:5</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pod Prawem życiem rządzi przykazanie; pod łaską życiem rządzi dar, który staje się naszym udziałem dzięki łasce i w konsekwencji wiary (<x>560 2:8-9</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale genetivus zależne od verbum regendi "nie będzie panował". [↑](#footnote-ref-5)